

中共一大纪念馆的建筑造型如何选定？
立面图案有何寓意？设计团队一一解答

主入口设计改了17版

★幕后团队

中国共产党第一次全国代表大会纪念馆今天开馆。纪念馆主入口大门为何采用五开间设计？场馆立面上的图案有何寓意？地下展厅如何保持舒适度？记者就此采访中共一大纪念馆的总包设计团队华建集团工程建设咨询公司，一了解。

三选一 融合型

走进太平桥公园，一眼就能看到新建的中共一大纪念馆，五开间设计的主入口，造型方正简洁，两侧为上海标志性建筑元素的铁艺装饰透雕。建筑整体为砖砌立面，每侧均有石库门造型的拱券装饰，寓意日出东方，中间点缀红色石库门里弄雕刻。

据介绍，新展馆在设计之初，团队就针对造型方案展开了激烈讨论，在各种观点的碰撞中，产生了两种主要想法：一是打造一个纪念性地标建筑；二是淡化建筑本身，融入周边街区风貌。在对馆址西侧包含中共一大会址在内的成片石库门历史街区反复研究后，初步拿出三个主要方案。

一是地标型方案，采用全新的现代建筑形态，加以部分红色元素，在环境中彰显建筑个性；二是混搭型方案，建筑体量符合现有城市肌理，远看融入环境，近看具有现代建筑特色；三是融合型方案，尊重原有城市风貌与尺度，建筑造型体现石库门特色，与周边



纪念馆侧墙上的天安门图案

本报记者 周馨摄

街区环境融为一体。

最终，多方专家经过数月论证，选定了融合型方案——新馆建筑淡化自身造型，更加注重历史依托，表达人文情怀。为了达到新建建筑融入城市风貌的目标，设计采用街区还原的方式，重现石库门建筑的细节与风采。

在建筑尺度上，中共一大纪念馆的地上建筑与周边建筑高度统一，采用与周边相同的坡屋顶形式，保留山墙山花，延续历史街区起伏的天际线节奏，主要展览空间都设在地下。新馆立面的红色线条部分，采用了回收利用的红色旧砖，并调配专用的补色剂与增强剂，力求新建筑的红色与周边建筑系出同源。

主入口 五开间

中共一大纪念馆项目周边建筑为石库门建筑，原有功能为民居，建筑层高低跨度小，而新馆室内空间高大宽敞，现代简约，两者的差异为新馆入口的设计带来难度。

最初，为满足大客流人群集散的功能要求，新馆入口门洞设计为高4米、宽13米，远远大于周边石库门建筑的门洞。据设计团队回忆，主入口的设计方案历经了17版方案调整。在初版方案中，纪念馆入口造型选用简洁的方形石材门框，内嵌玻璃门扇。然而，专家团队认为，立面形式缺乏石库门建筑细节、与周边建筑风格不协调。

为此，设计团队重新调研周边以及上海市区诸多优秀历史保护建筑，一轮又一轮深化立面方案，提出了一开间、三开间以及五开间方案。

经过多轮比选，最终确定了五开间的设计方案——门头采用红砖拼花装饰，与周边石库门建筑相呼应。大门对称布局，中间高两边低。中间较高的三个开间为展馆的实际出入口，较高开间上方题馆名，高度与新馆总体立面及室内空间高度相适宜。两侧较低的辅开间为金属艺术装饰，线脚高度及宽度与周边建筑呼应。黑色铸铁装饰以图形抽象的方式，展现上海过去和未来“两个百年”的城市故事。

地下厅 清新感

中共一大纪念馆分为地面地下两部分，地面建筑面积3000多平方米，地下面积7000多平方米。在用足地下空间的同时，所有展厅均设在地下，展陈面积约3300平方米。“作为地下展厅、水下展厅，设计时既要考虑做好太平湖下方的防水工作，又要考虑观众观展舒适度。”设计团队介绍，他们一方面从控制温度、湿度着手，另一方面在展厅铺设负离子健康板，让观众有如森林中漫步的清新感。

除了新馆建设，中共一大纪念馆项目还包括太平桥公园绿地升级改造，设立了450平方米左右的集散广场，可供节假日举行各类仪式、集散、等候、排队等。广场直通太平湖，打造景观视觉通廊。而环太平湖的堤岸，由百种花卉植物、百米长的八仙花带、百棵枫香等色叶树种，构建起独具特色的街景花园，既体现城市绿地的生态功能，又为市民呈献一道可阅读、可品味的城市风景线。

本报记者 袁颖琼 杨玉红

是翻译，但不仅仅是翻译

上外与一大纪念馆合力讲好中国共产党的故事

“落后就要挨打”，这句话我们中国人都懂。如果请你将这六个字翻译成外语，掏出手机，各种翻译软件都能帮你做到“信”“达”。可仔细想想，直译得无论多精确，对方或许都无法理解我们想概括的那段历史。这是上海外国语大学高级翻译学院教师王育伟告诉记者的一个例子。

今年一月中旬，上海外国语大学与中共一大纪念馆签署战略合作框架协议，致力于构建新型国际传播话语体系，对外讲好中国共产党的故事。重中之重，是做好一大纪念馆党史展陈的译介。事实上，从《共产党宣言》的译介到马列主义在中国的传播，外语在中国共产党的创建和奋斗历程中发挥着重要

作用。“用对象受众乐听易懂的话语向外传播马克思主义中国化最新成果，构建中国特色社会主义全球话语体系和国际传播理论体系，是新时代外语界同仁的新使命和新机遇。”上海外国语大学党委书记姜锋说。

涵盖英、法、俄、西、阿、德、日七种语言的近40人翻译团队迅速建立。“团队成员本身的教学、科研无法停下，时间紧、任务重。”上海外国语大学

科研处处长王有勇说。他本人是阿语翻译的“大腕”。这支团队既有经验丰富的老将坐阵，也有富有激情的年轻人参与，更是“中外结合”——邀请了不少外方专家担任审稿人，还有专业、严谨甚至严苛的编校人员。“我们定下的方向是要让外国参观者真正‘入眼、入耳、入心’。通过非常地道的对象国语言，让外国参观者感受到，中国共产党的故事是那么精彩。”

王育伟领衔的英语翻译团队任务最

重。他告诉大家，翻译过程一定要清楚：中国观众有知识储备，或多或少对党史有些了解；可外国观众就不同了，他们对共产党可能了解很少。“团队建立之初，在与外方专家沟通的时候，他们就建议我们客观陈述历史，遇到比较‘虚’的文字，一定要将其落‘实’。”他说。

五四运动时，面对国家和民族生死存亡，一批爱国青年挺身而出，谱写了浩气长存的爱国主义壮歌。“我们都知道，当年黑发白衫的少年走上街头，强烈要求拒签巴黎和约，惩办卖国贼。‘五四运动’四个字背后，包含了太多太多，并不是简单的直译所能诠释的。”王育伟说。在翻译过程中，团队成员始终绷紧一根弦。“比如遇到‘站起来、富起来、强起来’。”他解释，“看着很简单，但若用词不当，有可能被曲解。”字面翻译的时代早已过去，现在的翻译更是一种话语体系的转换。用外语讲述党的故事，他们期待外国参观者能听进去。

据介绍，这个翻译团队还吸纳了不少外国留学生，希望通过年轻一代来讲好中国故事，传播中国声音。

本报记者 郗阳



百年风云再叩初心

中共一大纪念馆开馆特别报道

二〇二二年六月三日 星期四 本版编辑 吴迎欢 视觉设计 黄娟

新民晚报 特8

庆祝中国共产党成立100周年